

**L'adaptation et la censure dans la traduction filmique :
Quelques extraits du cinéma algérien**

**Adaptation and Censorship in Film Translation:
Some Extracts from Algerian Cinema**

Ahlem HAL

*Faculté des Lettres et des Langues
Université Mustapha Stambouli, Mascara, Algérie
ahlem.hal@univ-mascara.dz*

Date de réception : 31/03/2024

Date d'acceptation : 21/12/2024

Date de publication : 22/12/2024

Résumé :

La traduction de films est notre sujet d'étude dont la problématique est comme suit : L'adaptation et la censure dans la traduction filmique. Nous aspirons à évoquer la question de l'impact de la censure sur le cinéma Algérien traduit. Notre recherche va porter sur les techniques adoptées par le traducteur en termes d'adaptation et de censure. De ce fait, notre recherche sera divisée en deux parties ; théorique traitant les concepts relatifs à la recherche et pratique sur un corpus constitué de certains passages de films algériens. Il existe plusieurs types d'adaptation totale et partielle, et trois types de censure : une censure supérieure imposée, une autocensure propre au traducteur, et la dernière est financière.

Mots clés : Traduction filmique ; Adaptation ; Censure ; Cinéma, Films.

Abstract:

Film translation is our subject of study, the problem of which is as follows: Adaptation and censorship in film translation, which we intend to discuss the question of the impact of censorship on Algerian cinema translated. Our research will focus on the techniques adopted by the translator in terms of adaptation and censorship. Therefore, our research was divided into two parts, one theoretical side and the other a practical one on certain Algerian films. There are several types of adaptation: total and partial, and three types of censorship: imposed higher censorship, self-censorship specific to the translator, and the last is financial.

Keywords: Film Translation; Adaptation; Censorship; Cinema; Films.

1. Introduction :

La traduction est communément connue comme un passage d'une langue vers une autre langue. Elle consiste à transposer un texte écrit, en transmettant le plus fidèlement possible le message. Elle demeure le moyen le plus important de communication entre les différents programmes et le récepteur dans la culture cible.

Le développement technologique et numérique a pu supprimer les barrières géographiques. Aujourd'hui, il est devenu très facile de traduire ou d'apprendre la traduction dans toutes ses facettes notamment la traduction filmique.

Notre étude s'intéressera à l'adaptation et à la censure dans la traduction des films algériens. Nous chercherons à définir la traduction filmique, à retracer ses évolutions historiques, à analyser ses différents types et mécanismes, et à examiner l'influence de l'adaptation et de la censure dans le processus de transfert culturel.

Ainsi, notre recherche sera devisée en deux parties, un côté théorique et l'autre pratique qui consiste à analyser quelques extraits de films algériens lors du passage d'une langue/ culture à une autre langue/ culture.

2. Définition de la traduction filmique :

La traduction est le fait d'interpréter et de traduire le sens d'un texte dans une langue de départ (langue source) et le reproduire dans une langue différente qu'on appelle généralement la langue d'arrivée (langue cible). Selon Eugene Nida et Taber: «Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style» (*Eugene, Nida et Taber, 1969, p12*). Cela veut dire que la traduction consiste à reproduire l'effet intégral du message dans la langue cible. Elle « est une activité de premier plan dans toutes les sociétés modernes : elle est au cœur de la communication entre les états, les économies et les cultures » (*Ballard, Michel, 2013, p27*).

Pour ce qui est de la traduction dans l'audiovisuel, le public cherche tout ce qui est nouveau et récent : une vidéo, un feuilleton, un documentaire ou un film ou encore des informations. De la même façon, les médias audiovisuels sont devenus l'un des moyens de communication les plus influents, car ils contiennent à la fois l'image et le son. La traduction filmique est la traduction des scénarios, de film (long et court métrage), films documentaires...etc. Elle concerne en général le cinéma et la télévision.

La traduction filmique est un type de traduction audiovisuelle qui est un domaine de recherche assez récent. Delia Chiaro définit la traduction audiovisuelle comme suit: « Audiovisual translation (AVT) is the term used to refer to the transfer from one language to another of the verbal components contained in audiovisual works and products. Feature films, television programs, theatrical plays, musicals, opera, Web pages, and video games are just some examples of the vast array of audiovisual products available and that require translation. As the word suggests, audiovisuals are made to be both heard (audio) and seen (visual) simultaneously but they are primarily meant to be seen » (*Delia Chiaro, 2012, p290*).

Cette citation signifie que le terme traduction audiovisuelle (TAV) est utilisé pour désigner le transfert d'une langue à une autre dans les œuvres et produits audiovisuels : longs métrages, émissions de télévision, pièces de théâtre, musique, opéras, pages Web et jeux vidéo etc.

La traduction audiovisuelle est vue par Adriana Serban et Jean Marc-Lavaur comme « traduction de tout type de programmes audiovisuels : films artistiques, films documentaires, séries télévisées, dessins animés, bulletins d'informations etc., Mais aussi les traductions réalisées pour des spectacles d'Opéra ou de théâtre, ainsi que toute forme de transfert linguistique qui vise à donner accès aux médias à un public avec un handicap visuel ou auditif » (*Jean Marc Lavaur et Adriana Serban, 2008, P146*).

Pour Chaume, Frederic et Pappens, Jean-Noel, la traduction audiovisuelle est « une variété de traduction qui se caractérise par la particularité des textes objets du transfert inter linguistique. Ces textes,

comme leur nom l'indique, apportent une information traduisible à travers deux canaux de communication, lesquels véhiculent des sens codifiés de façon simultanée : le canal acoustique et visuel » (*Chaume, Frederic et Pappens, Jean-Noel, 2021, P31*).

Ahlem Hal, dans son ouvrage *مواضيع في الترجمة السمعية البصرية* mentionne:

"تندرج الترجمة الفيلمية أو ما هو معروف بترجمة الأفلام ضمن الترجمة السمعية البصرية التي تمزج بين الصوت والصورة، والتي تختص في ترجمة كل ما يعرض على الشاشة من: تلفزيون، سينما، حواسيب، لوحات إلكترونية، هواتف ذكية، وحتى الراديو. وتعتبر هذه الأخيرة ترجمة لكل أنواع الأفلام سينمائية (طويلة وقصيرة) ووثائقية عن طريق الانتقال من لغة/ثقافة إلى لغة/ثقافة أخرى". (أحلام حال، 2023، ص15)

« La traduction filmique, également appelée traduction cinématographique, fait partie de la traduction audiovisuelle, un domaine qui associe le son et l'image. Cette spécialité concerne la traduction de tout contenu projeté à l'écran, qu'il s'agisse de télévision, cinéma, ordinateurs, tablettes, smartphones, ou même de la radio. Elle englobe ainsi la traduction de films cinématographiques (longs et courts) et de documentaires, en opérant un transfert d'une langue et d'une culture à une autre » (*Ahlem Hal, 2023, p. 15*).

Outre la traduction audiovisuelle, qui représente déjà l'acceptation la plus courante en tant qu'adaptation, on trouve également les termes suivants : Constrained translation ; Traduction pour les médias ; Traduction multimédia ; Traduction pour écran ; Screen translation ; Traduction pour le cinéma et la télévision ; Traduction cinématographique ; Traduction de film ; Traduction filmique ; Doublage de film ; Mass media translation ; Comunicación cinematográfica ; Traducción cinematográfica. ; Film translation ; Film adaptation (*Chaume, Frederic et Pappens, Jean-Noel, 2021, P31*).

Ces termes peuvent être équivalents en langue arabe par :

الترجمة السمعية البصرية؛ ترجمة وسائل الإعلام الجماهيرية؛ ترجمة الشاشة؛ الترجمة التلفزيونية؛ ترجمة السينما؛ ترجمة الأفلام؛ الترجمة الفيلمية...

3. Les étapes historiques :

La traduction des films et plus précisément la traduction audiovisuelle date de la fin des années 1890 et au début des années 1900 (أحلام حال، 2018، ص10). Elle s'est développée à travers plusieurs périodes. Elle est apparue pour la première fois dans la période du cinéma muet pendant laquelle les films étaient muets, « Les bouches pourraient être vu parler à l'écran et la carte de titre a transmis la narration et l'essentiel des dialogues réellement ou apparemment parlé par les acteurs » (*Carol O'Sullivan et Jean-François Cornu, 2018, p15*) c'est ce qu'on appelle les intertitres. Elle est passée par une autre période : cinéma sonore/ parlant lors de la sortie du premier film parlant en 1927 "The Jazz Singer". (أحلام حال، 2018، ص11)

Ce que Jean François Cornu précise :

« Il ne s'agit plus, alors, d'intercaler des textes entre deux séquences d'image muettes, mais d'ajouter dans l'image et simultanément au déroulement de la scène des textes figurant au bas de l'écran » (*Carol O'Sullivan et Jean-François Cornu, 2018, p15*).

On parle du sous-titrage filmique comme première technique de TAV qui consiste à une reformulation écrite de la bande de son. Elle se distingue bien évidemment du doublage qui est une traduction orale.

Il convient également de souligner que le sous-titrage cinématographique a fait son apparition entre 1911 et 1920, grâce à James Stuart Blackton aux États-Unis, dans le cadre de la traduction des dialogues des acteurs. En outre, ce terme a été utilisé pour la première fois en France en 1912 et a été mentionné dans le journal hebdomadaire *Mon Ciné* le 8 mars 1923 à Paris. (تهاني، بوكرازة، 2009، ص22).

En effet, selon le Petit Robert, « sous-titre serait entré dans la langue du cinéma en 1912 et sous-titré en 1923, sous-titrage y entrera en 1954 » (Delisle, Jean, 2013, p62).

4. Types de traduction filmique :

La traduction de films englobe plusieurs types, parmi lesquels on retrouve les suivants : Traduction de scénarios ; Sous-titrage (Sous-titrage intralinguistique, Sous-titrage bilingue, Sous-titrage interlinguistique, Sous-titrage en direct ou en temps réel) ; Doublage ; Production multilingue ; Traduction à vue ; Voice Over. (Yves Gambier, 2004, p04).

La première étape consiste à lire le scénario, puis on procède directement à la traduction, qui reste invisible. C'est ce que confirme d'ailleurs Gambier dans son article intitulé *La traduction audiovisuelle : un genre en expansion* : « Ces traductions ne sont pas visibles, car non éditées mais elles sont importantes pour mettre en route un projet de réalisation cinématographique » (Yves Gambier, 2004, p02).

La deuxième étape consiste à choisir la technique à utiliser parmi le sous-titrage, le doublage et la production multilingue. Le sous-titrage, qui est une traduction écrite, consiste à afficher une version condensée des dialogues en bas de l'écran, en veillant à ce que la synchronisation soit respectée tant entre les paroles et leur transcription qu'entre l'image et le contenu du sous-titre. « Le sous-titre est le texte écrit qui apparaît en bas de l'image d'un film. Il donne à lire la traduction du dialogue prononcé par les personnages ou le cas échéant, du commentaire du narrateur du film » (Marc Frelin, 2018, p 86).

Une autre définition est proposée par Jorge Diaz Cintas et Aline Remael : « Subtitling may be defined as a translation practice that consists of presenting a written text, generally on the lower part of the screen that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image (letters, inserts, graffiti, inscriptions, placards, and the like) and the information that is contained on the soundtrack (songs, voices off) » (Cintas, Jorge Diaz et Remael, Aline, 2007, p08).

Cette méthode est plus fidèle au texte source car elle inclut les deux versions : Originale (VO) et sous-titrée. Au contraire du sous titrage, « le doublage consiste à remplacer le texte énoncé oralement dans la version originale du film par sa traduction dans une autre langue, dite par un autre comédien. On respecte alors le plus possible les mouvements des lèvres des comédiens à l'image (synchronisation labiale) ». (*Marc Frelin, 2018, p 86*).

Selon le dictionnaire Larousse : « le doublage est le remplacement de la bande sonore originale d'un film par une autre bande sonore, qui donne le dialogue des personnages dans une autre langue, tout en s'efforçant de respecter le mouvement de leurs lèvres ». (*Larousse, 2009*).

Le doublage est le processus de découpage et de remplacement des dialogues de langue d'origine par les dialogues de langue cible. Ce type repose sur la synchronisation labiale et même corporelle (physique) (*Yves Gambier, 2004, p07*). Le spectateur entend une autre voix que celle de l'acteur en regardant un film doublé ; les personnes qui font le doublage sont de véritables acteurs spécialisés dans cette technique.

Cintas définit le doublage de la manière suivante: « Dubbing involves replacing the original soundtrack containing the actors' dialogue with a target language recording that reproduces the original message, ensuring that the target language sounds and actors' lip movements are synchronized, in a such way that target viewers are led to believe that the actors on screen are actually speaking their language ». (*Cintas, Joege Diaz, 2009, p4*).

La production multilingue peut être entendue selon deux orientations :

- 1. La double version : lorsqu'un film doublé en plusieurs langues, par exemple : feuilleton du Prophète Youcef (النبي يوسف عليه السلام).
- 2. Des remakes du film *El Risala* (فيلم الرسالة) ont été réalisés, avec une version destinée au public arabe et une autre pour les

anglophones, dans laquelle Anthony Quinn interprète le rôle de Hamza. (أحلام حال، 2023، ص19)

Carol O'Sullivan et Jean-François Cornu affirment que « with multilinguals, the same story and dialogue would be shot in a number of languages, using the same technical crew, but changing the cast for each different language ». (O 'Sullivan, Carol and François Cornu, Jean, 2018, p18).

Aussi, la traduction à vue pour un festival de cinéma « Dans une cinémathèque ; Un film iranien sous-titré en français peut être traduit à vue en finnois à partir du français, langue pivot » (Yves Gambier, 2004, p04). Cette dernière est réalisée à partir d'un script, d'un sous-titre ou d'un texte suivi, rédigé dans une langue étrangère. On y recourt lors de festivals de films, dans des cinémathèques. (Yves Gambier, 1996, P10).

De plus, le Voice Over est utilisé pour la traduction des films documentaires, consistant à superposer une voix à une autre. "Voice-over can be defined as a technique in which a disembodied voice can be heard over the original soundtrack, which remains audible but indecipherable to audience". (Delia Chiaro, 2012, p152)

5. Techniques de traduction filmique :

Le traducteur utilise plusieurs techniques lors de la traduction filmique telles que : l'adaptation et la censure qui forment un élément nécessaire lors du transfert culturel d'une langue à une autre.

5.1. Adaptation :

L'adaptation au cinéma ou à la télévision consiste à faire passer un récit d'une forme déjà existante (roman, nouvelle, conte, bande dessinée, jeu vidéo...) à une œuvre de type cinématographique (Jean René Ladmiral, 1994, p20). En traduction, l'adaptation est l'un des outils utilisés pour dépasser ou bien éviter les problèmes d'incompatibilité dû à la diversité culturelle.

« L'adaptation désigne au moins un procédé de traduction qu'elle n'en indique les limites : c'est le cas limite, pessimiste, de la quasi-

intraduisibilité, là où la réalité à laquelle se réfère le message source n'existe pas pour la culture cible » (*Ibid.*, p20).

L'adaptation est la bonne solution pour résoudre les problèmes de compréhension des différences socioculturelles. Elle « consiste à adapter une situation par une autre lorsque celle à laquelle le message se réfère n'existe pas dans la langue d'arrivée, et doit être créée par rapport à une autre situation, que l'on juge équivalente ou lorsque le récepteur risque de ne pas reconnaître la référence » (*Vinay and Darbelnet, 1958*).

5.2. Censure :

La censure est une : « Limitation de la liberté d'expression par l'interdiction totale ou partielle de la diffusion d'une œuvre d'une publication ou d'une idée » (*Yves Gambier, 2002, p02*). Baker et Malmkj définissent la censure de la manière suivante : « Censorship is a coercive and forceful act that blocks, manipulates and controls cross-cultural interaction in various ways ». (*Mona Baker and Kristen Malmkj R, 2001*)

Voici une autre manière de définir la censure: « Censorship refers to the examination of books, periodicals, plays, films, television and radio programs, news reports, and other communication media for the purpose of altering or suppressing parts thought to be objectionable or offensive » (*Venuti Lawrence, 1994, p20*).

Il y a trois formes de censure qui s'exercent dans le cinéma et la télévision : la censure officielle, l'auto-censure et la censure financière. La première forme de censure est imposée par les autorités publiques. Elle va d'une interdiction absolue aux régulations institutionnelles. La deuxième, appelée aussi censure éthique, se distingue par son caractère subtil, à la fois explicite et implicite, où ce qui est dit peut aussi être dissimulé (une contrainte morale, souvent propre aux traducteurs). Enfin, la dernière forme de censure découle d'une nécessité financière, où le choix de la technique employée dépend du budget disponible (*Yves Gambier, 2002, p02*).

Parfois, en regardant des films, on remarque des pictogrammes affichés en bas de l'écran : Carré vert (tout public) ; Losange orange (interdit

aux moins de 12 ans) ; Carré rouge (interdit aux moins de 16 ans) (Ibid., p02).

Le traducteur audiovisuel, et plus particulièrement celui chargé de la traduction de films, fait face à de nombreuses contraintes socio-culturelles lorsqu'il transfère un texte d'une langue à une autre, en passant d'une culture, société ou civilisation à une autre. Ainsi, le traducteur doit endosser le rôle de médiateur, en surmontant les défis liés aux différences et à la diversité culturelle.

5.3. Domestication/Foreignization:

Domestication ou naturalisation est souvent utilisée pour indiquer l'adaptation du contexte culturel: « A term used by Venuti (1995) to describe the translation strategy in which a transparent, fluent style is adopted in order to minimize the strangeness of the foreign text for TL readers» (*Shuttleworth, Mark and Cowie, Moira, 1997, p43*). C'est une technique qui permet de remplacer certains éléments du texte par d'autres afin de l'adapter au public visé.

Ainsi « Foreignization, which may involve lexical and syntactic borrowings and calques, reflects the SL norms and reminds the target culture readers that they are dealing with a translation, thus in some ways bringing them closer to the experience of the foreign text » (*Munday, Jeremy, 2009, p189*).

La domestication (ou naturalisation) et la foreignization (ou étrangéisation) sont des stratégies employées pour adapter le texte à la culture cible.

6. Etude pratique :

On a choisi quelques exemples de films algériens en langue arabe dialectale traduits vers le français :

Film Hors la loi (الخارجون عن القانون)

Traduction littérale: Si Dieu le guide

- إذا هداه ربي:

Cette expression a été traduite par « s'il veut bien » car il n'existe pas

d'équivalent exact en français.

Traduction littérale: Aie pitié de tes parents

- يرحم والديك:

La traduction en français est « je t'en prie ». L'expression en arabe n'ayant pas d'équivalent direct dans la langue cible, le traducteur a opté pour une adaptation en transmettant le sens global de l'énoncé.

Sous-titrée ainsi: « s'il te plaît Hassan »

- نعل ابليس حسان:

Le traducteur a adapté l'expression sous une autre forme linguistique, car il est impossible de traduire la phrase de manière littérale ni de l'ancrer directement dans la culture cible.

Film Skaf et Ayla (سقف وعائلة)

Traduction littérale: Progéniture de l'inquiétude

- ياخي ذرية الهم:

Sous-titrée ainsi : « Quelle génération » !

Le traducteur a cherché à préserver le même sens, bien qu'il s'agisse d'une génération différente, voire radicalement différente. Cependant, cette expression diffère de celle du texte source : « progéniture de l'inquiétude », qui est l'antithèse d'une « bonne progéniture ».

- شكون لي سقساكم على لي طابت ولا انحرقت:

Traduit par: « Qui vous a demandé votre avis » ?

Le traducteur a cherché un équivalent culturel en français, car une traduction littérale de cette expression donnerait : "Qui vous a demandé si elle est cuisinée ou brûlée ?" (Ce qui n'a aucun sens).

- زدتي عندي تموتي عنده:

Traduction littérale: Tu es née chez moi, tu meurs chez lui

Cette phrase a été traduite ainsi : « Il aura du mal à se débarrasser de toi ». Le traducteur a exprimé la même idée, mais à sa manière, sans se cantonner au texte original (qui évoque la naissance et la mort). Il a opté pour une autre formulation tout en préservant le sens de la langue source.

Film Moissons d'acier (الهدية الأخيرة)

- حنا في عادة أجدادنا التراب لي نزيد فيه نموت فيه:

« Je préfère rester dans la maison de mes ancêtres »

Le dicton signifie : "L'endroit où j'ai grandi, c'est là que je mourrai." Le traducteur a opté pour une adaptation en trouvant un équivalent pertinent dans la culture cible. Ce type d'adaptation est appelé l'adaptation créative.

- الأرض هنا مزروعة بالألغام: Traduction littérale: Ici la terre est plantée de mines

« Partout la terre a été jonchée de mines »

Le traducteur souhaitait transmettre un message direct au peuple français : notre terre a été jonchée de mines, et il n'est pas question de parler d'un sol, d'une terre ou d'un terrain simplement "jonché". Les mines étaient disséminées partout, et cela représentait le dernier "cadeau" des Français après l'indépendance.

- مادام المينات كايين يمينة قعدت بلا زواج:

« On la mariera quand elle n'aura plus de dents »

Cette expression est utilisée pour désigner une situation où quelque chose est impossible à accomplir. Dans le cas de Yamina, son mariage est entravé par les mines explosives, et tant que la terre en est remplie, elle restera célibataire. Le traducteur a opté pour une formulation différente tout en conservant le même sens d'impossibilité. Un autre équivalent en français serait : « On la mariera quand les poules auront des dents ».

Film Patrouille à l'est (دورية نحو الشرق)

Traduit par: « C'est calme »

- الدعوة هانية:

C'est une adaptation qui reste pratiquement équivalente

Traduction littérale: A votre santé

- بصحتكم جماعة:

Sous-titré par « Bon appétit », il s'agit également d'une adaptation, car l'expression reste presque identique, le transfert linguistique se faisant entre l'arabe dialectal et le français.

Traduction littérale: Dieu vous bénisse oncle - بَارِكَ اللَّهُ فِيكَ عَمِي:

Traduit par « Merci mon oncle », l'expression (بَارِكَ اللَّهُ فِيكَ) n'a pas d'équivalent direct en français, mais elle signifie « Merci ». De même, le traducteur a adapté l'image (scène du film) où l'on voit un jeune homme remercier son oncle.

Traduit par « Bonne chance » - فِي أَمَانِ اللَّهِ:

Cette expression a été modifiée en fonction de la culture du destinataire. Cependant, on pourrait également utiliser l'expression « Au revoir », qui convient parfaitement à la situation.

Traduit par « Doucement » - بِلْعَقْلٍ عَلَيْكَ:

Cette expression correspond au sens de l'expression en arabe dialectal, c'est la traduction littérale du dialecte algérien vers le français.

Film Hassan Niya (حسان النية)

« Mensonge » - فاقو:

Le terme « Mensonge » est approprié, car le mot (فاقو) en arabe dialectal est fréquemment utilisé pour désigner des mensonges.

- خُذِ الرَّايَا مَا تَكُونُ كَشِ عَاصِي:

« Sois raisonnable » est le sens de la phrase en arabe

Traduction littérale : Noircit ton cœur - مَا تَكْحِلْشِ قَلْبِكَ:

Traduit par : « Ne vous énervez pas » ce qui signifie « Ne sois pas reconnu ». Le traducteur a opté pour cette expression en français afin de rendre la même idée.

El Chabka (الشبكة)

Traduction littérale: Enlève ce Kardoun - نَحِيْ عَلَيْكَ هَادِ الْقَرْدُون:

Sous-titré : « Change de coiffure », le terme *Kardoun* (القردون) désigne une coiffure traditionnelle algérienne pour les jeunes filles. Cet exemple illustre l'adaptation créative employée par le traducteur.

- المحامية تغلب السبع:

Traduction littérale : Par la solidarité nous vainquons le lion.

Traduit par : « L'union fait la force », le traducteur a cherché un équivalent culturel adapté à la langue cible.

Traduction littérale: Mes épaules sont froides - كتافي باردو:

Cette expression a été traduite par : « Je n'ai pas d'appui », ce qui signifie avoir besoin de soutien, d'aide, et peut également indiquer l'isolement, comme dans l'expression arabe originale.

- مازال باقيلي القاطو، العرضة، البلوزة:

Traduction littérale: Il me reste encore: Les gâteaux, l'invitation, la blouza...

Sous-titré par : « Il me reste plein de choses à faire », l'intervention du traducteur se manifeste par la suppression des termes suivants : (القاطو، البلوزة، العرضة)، qui font référence à des éléments spécifiques de la culture algérienne liés aux préparatifs du mariage, des traditions absentes dans l'autre culture. Le traducteur a opté pour une formulation différente exprimant une idée similaire.

Film Mascarade (مسخرة)

Traduction littérale: Reste bien - تبقى على خير:

Traduit par : « Bon après-midi ». Le traducteur a opté pour l'expression « au revoir », qui constitue une traduction littérale appropriée et conforme au contexte.

Traduction littérale: Que la bonté soit abondante - كثر خيرك:

Le terme « Merci » reflète une technique d'adaptation culturelle, car il n'existe pas d'équivalent exact du mot arabe en français, et une traduction littérale n'est pas possible. Étant donné qu'il s'agit d'un remerciement, le traducteur a choisi de simplement inscrire « Merci » en bas de l'écran.

Film Les Indigènes (السكان الأصليون)

- « On voudra être comme les pieds noirs » est sous-titré par : (نريد أن نكون) (مثل الإفريقيين البيض). Cette modification relève de la censure, car le traducteur a évité d'utiliser l'expression (الأقدام السوداء), qui serait la traduction littérale appropriée. Il a opté pour cette formulation afin de désigner les rapatriés algériens d'origine européenne.

- « Le porc est mon plat préféré », qui signifie : (لحم الخنزير طبقي المفضل), est traduit par : (اللحم طبقي المفضل). Il s'agit d'une censure éthique opérée par le traducteur, une forme d'auto-censure motivée par des considérations culturelles et, plus précisément, religieuses.

7. Conclusion :

La traduction consiste à transférer un texte écrit d'une langue à une autre tout en préservant au mieux le message original. Elle peut être réalisée pour diverses raisons, telles que la traduction de documents juridiques, d'articles de presse, d'ouvrages économiques, de livres, de romans, ou encore de films et de séries.

Ce processus nécessite une bonne maîtrise des deux langues ainsi qu'une prise en compte des différences culturelles et de leur impact sur le texte source.

La traduction filmique, quant à elle, consiste en l'adaptation du scénario d'un film en fonction des normes et spécificités de la culture cible. Ce travail passe par l'utilisation de techniques comme l'adaptation et la censure. Le traducteur de films joue ainsi un rôle clé en facilitant la communication et la compréhension entre les deux cultures, tout en respectant leurs particularités.

8. Bibliographie :

A- Langues étrangères :

Ouvrages :

- Baker, Mona & Kristen, Malmkj R. 2001. Rutledge Encyclopedia of translation studies. London and New York. Psychology Press.
- Ballard, Michel. 2013. Histoire de la traduction, De Boeck. Bruxelles Belgique.
- Chaume, Frederic et Pappens, Jean-Noël. 2021. Doublage et sous-titrage : Guide d'une profession en plein essor, Harmattan, Paris.
- Cintas, Jorge Diaz and Ramael, Aline. 2007. Audio Visual Translation: Subtitling, Routledge, London.
- Cintas, Jorge Diaz, 2009. Introduction Audio Visual Translation: An overview of its potential, Multilingual Matters, Toronto.
- Delia Chiaro, 2012. Translation, Humour and the Media, London.
- Delisle, Jean, 2013. La traduction raisonnée : Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français, les Presses de l'Université d'Ottawa, 3eme Ed.
- Frelin, Marc. 2018. Coordinateur du dispositif "Lycéens et apprentis au cinéma", Bourgogne Franche-Comté.
- Gambier, Yves. 1996. Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels, Presses Universitaires du Septentrion.
- Ladmiral, Jean René. 1994. Traduire : théorèmes pour la traduction, éditions Gallimard, Paris.
- Lavour, Jean Marc & Adriana Serban. 2008. La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage, Boeck Université, France.
- Nida Eugene & Taber. 1969. The Theory and Practice of Translation. Leiden: E. J. Brill.
- O'Sullivan, Carol et Cornu, Jean-François. 2018. History of audiovisual translation, Routledge.

- Venuti, Lawrence. 1994. The translator's invisibility: A history of translation, Routledge, London and New York.
- Vinay et Darbelnet, 1958. Stylistique comparée du français et de l'anglais : Méthode de traduction, Paris.

Revues :

- Gambier, Yves. 2004. la traduction audiovisuelle : un genre en expansion. Meta. Volume 49, numéro 01, avril.
- Gambier, Yves. 2002. Les censures dans la traduction audiovisuelle. Meta. Vol 15, n° 02.

Dictionnaires:

- Le Petit Larousse Illustré 2009, Paris. www.larousse.fr

B- Langue arabe:

الكتب:

- حال أحلام، 2018، الترجمة السمعية البصرية، دار كنوز الحكمة، بن عكنون الجزائر.
- حال أحلام، 2023، مواضيع في الترجمة السمعية البصرية. دار كوكب العلوم، الجزائر.

الرسائل الجامعية:

- بوكرازة تهماني، 2009، من المسموع إلى المقروء: ترجمة وثائقي تلفزيوني من الفرنسية إلى العربية، جامعة قسنطينة.